

1.3.27. Acuerdo 28/CG de 4-10-24 por el que se aprueba el Convenio Marco entre la Universidad Autónoma de Madrid y Al-Farabi Kazakh National University (República de Kazajistán).

Elevada a Consejo de Gobierno por parte de la Vicerrectora de Internacionalización, propuesta de Acuerdo de aprobación de firma y compromiso de adhesión al “Convenio Marco entre la Universidad Autónoma de Madrid y Al-Farabi Kazakh National University, (República de Kazajistán)”, previo informe favorable de la Comisión de Internacionalización de fecha 13 de septiembre de 2024, al amparo de los artículos 8 y 9.1 de la vigente Normativa sobre acuerdos y convenios internacionales de la Universidad Autónoma de Madrid con universidades o instituciones extranjeras (aprobada en el Consejo de Gobierno de 25 de junio de 2004), y artículo 46.2 h) de la Ley Orgánica 2/2023, de 22 de marzo, del Sistema Universitario; este Consejo de Gobierno, reunido en sesión ordinaria de 4 de octubre de 2024, **APRUEBA** la firma y compromiso de adhesión al “Convenio Marco entre la Universidad Autónoma de Madrid y Al-Farabi Kazakh National University, (República de Kazajistán)”, conforme texto literal que como **ANEXO** a continuación se inserta.

El presente Acuerdo es definitivo y agota la vía administrativa, de conformidad con los artículos 38.4 de la Ley Orgánica 2/2023, de 22 de marzo, del Sistema Universitario y 128.1 de los vigentes Estatutos de la Universidad Autónoma de Madrid (aprobados mediante Decreto 214/2003, de 16 de octubre, del Consejo de Gobierno de la Comunidad de Madrid y modificados mediante Decreto 94/2009, de 5 de noviembre, del Consejo de Gobierno), y frente al mismo podrá interponerse:


a) Con carácter potestativo y en el plazo de un mes contado a partir de su publicación en el BOUAM, recurso de reposición frente a este mismo órgano, de conformidad con el artículo 123 de la Ley 39/2015 de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas (LPACAP).

b) Alternativamente al apartado a), podrá ser impugnado directamente ante el orden jurisdiccional contencioso-administrativo, ante los Juzgados de lo Contencioso-administrativo de Madrid, en el plazo de dos meses, contado a partir de su publicación en el BOUAM, de acuerdo con lo establecido en los artículos 8, 14.1 y 46 de la Ley 29/1998, de 13 de julio, reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa.

En Cantoblanco. La presidenta del Consejo de Gobierno. Amaya Mendikoetxea Pelayo.

BOLETÍN OFICIAL DE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID

Código Seguro De Verificación	7769-4474-6657P7077-5032	Fecha	18/10/2024
Firmado Por	Sello Electronico de Secretaria General		
Url De Verificación	https://sede.uam.es/ValidacionMoviles?codigoFirma=7769-4474-6657P7077-5032	Página	1/10



ANEXO

GENERAL MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

UNIVERSIDAD AUTONOMA DE MADRID

AND

AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY (REPUBLIC OF KAZAKHSTAN)

On the one hand, Universidad Autónoma de Madrid, public law institution of the Kingdom of Spain, located at C/Einstein No. 1, Ciudad Universitaria de Cantoblanco 28049 Madrid, Spain, represented by its Vice-Rector for Internationalization, Prof. Irene Martín Cortés, acting under the delegation of powers granted by Rector's Resolution of July 2nd, 2021 (B.O.C.M July 8th, 2021);

On the other hand, Al-Farabi Kazakh National University, located at Al-Farabi Avenue 71, Almaty 050040, Kazakhstan represented by Member of the Board - Vice- Rector for Academic Affairs Kazmagambetov Altay Gabdrakhmanovich, acting under Power of Attorney No. 14 dates 22.04.2024 (hereinafter referred to as KazNU):

DECLARE


the importance of international cooperation between research centres and higher education institutions as well as their mutual interest in formalising their partnership, for which reason they hereby agree on the present Memorandum of Understanding (MOU) in the following terms:

I PURPOSE OF THE MOU

The purpose of the present MOU is to define the framework of collaboration between both parties for the implementation of joint activities in areas that will lead to the development and strengthening of their cooperative inter-institutional relationship.

II COOPERATIVE ACTIVITIES

Both parties express their willingness to collaborate in developing specific programs of mutual interest in any of the following areas:

Código Seguro De Verificación	7769-4474-6657P7077-5032	Fecha	18/10/2024	
Firmado Por	Sello Electronico de Secretaria General			
Url De Verificación	https://sede.uam.es/ValidacionMoviles?codigoFirma=7769-4474-6657P7077-5032	Página	2/10	

- Establishing mutually beneficia} research projects between departments or institutes, research groups and individual faculty members.
- Exchange of faculty members for short- and long-term visits for the purpose of research, teaching, and the presentation of seminars.
- Exchange of graduate and undergraduate students.
- Joint supervision of graduate research students.
- Establishing dual degree programs.
- Sharing of information and knowledge on best practices in higher education through regular dialogue and visits between members of the present agreement participant institutions.
- Collaboration for Interlibrary loan of academic publications and information among all Libraries in both institutions.
- Identifying funding, internships, or any other kind of cooperation opportunities.
- Joint cultural programs, conferences, workshops and seminars development; training programs.
- Other activities of mutual interest and benefit.

III SPECIFIC AGREEMENTS

To undertake the activities described in Article 11, the parties will establish Specific Collaboration Agreements, under this MOU, where the legal, technical and financia} aspects of the activities to be carried out shall be established.


IV FINANCIAL ASPECTS AND RESPONSIBILITIES

- 4.1 The present MOU involves no financia} obligations for neither party.
- 4.2 Both parties shall abide by their norms and regulations in the implementation of the present agreement. Individuals participating in the programs under the present MOU shall abide by the norms and regulations ofthe host institution.
- 4.3 The parties may seek the collaboration of other public or private organizations, institutions and firms, for activities defined under the Specific Agreements that might be signed.

V MONITORING COMMITTEE

5.1 A Monitoring Committee will be set up consisting of representatives from each ofthe parties to this MOU. Responsibilities ofthis Committee will be as follows:

Implementation, control and monitoring of the present MOU and the Specific Agreements arising

Código Seguro De Verificación	7769-4474-6657P7077-5032	Fecha	18/10/2024	
Firmado Por	Sello Electronico de Secretaria General			
Url De Verificación	https://sede.uam.es/ValidacionMoviles?codigoFirma=7769-4474-6657P7077-5032	Página	3/10	

from it.

Design of proposals for collaboration in areas of mutual interest. To submit proposals to each of the parties' authorities for approval.

Clarify and resolve any disputes that may arise in the interpretation and implementation of this MOU.

5.2 The monitoring committee may, at any time, propose modifications to the terms and conditions of the present MOU. These modifications must be previously informed by the General Secretariat of the University, in the case of the UAM.

5.3 Representatives appointed to the Monitoring Committee will be, for Universidad Autónoma de Madrid, the Vice-Rector for Internationalization or person appointed by him/her and the Head of the International Relations and Mobility Office or person appointed by him/her.

For Al-Farabi Kazakh University, representatives will be, the V r

Academic Affairs or person appointed by him/her and the Director of Al-Farabi Business School or person appointed by him/her.

VI DURATION, EFFECTIVENESS AND TERMINATION

6.1 The present MOU shall take effect upon signature of the designated officials of each Institution and will be valid for four (4) years from the date of last signature.

6.2 The present MOU can be renewed for four (4) additional years by the express agreement of both parties in writing.


6.3 The Specific Agreements deriving from this MOU will be delimited in time, in accordance with the time required for the completion of the projects or activities to be undertaken.

6.4 The terms of this MOU may be amended in writing and by mutual agreement.

6.5 This Memorandum may be terminated by either party with a three (3) months written notification. Such termination will not affect the validity and continuity of any incompletely discharged obligation agreed upon by the two parties, before termination.

VII SETTLING DISPUTES

All disputes arising from the interpretation, development, modification, resolution or execution of the present MOU, must be settled by mutual agreement and through consultation or negotiation between both parties through the Monitoring Committee, or through any other mechanism agreed to by both parties. If it shall prove impossible to reach a solution through these procedures, the parties hereby undertake to subject themselves to an International Arbitration which will be determined by agreement of both parties.

Código Seguro De Verificación	7769-4474-6657P7077-5032	Fecha	18/10/2024	
Firmado Por	Sello Electronico de Secretaria General			
Url De Verificación	https://sede.uam.es/ValidacionMoviles?codigoFirma=7769-4474-6657P7077-5032	Página	4/10	

VIII PERSONAL DATA PROTECTION

The Parties agree to comply, in the applicable terms, with the provisions of Regulation (EU) 2016/679, the General Data Protection Regulation (GDPR).

The Parties authorize the collection and processing of the personal data of the signatories and contact persons in order to manage the contractual relationship and promote communication between the parties, keeping the data for as long as this subsists agreement and, even later, until the eventual responsibilities derived from it are prescribed. The data subjects may exercise their right to access, rectify, erase, restrict or object to the data at the address of the registered office of each party and may file, in case of violation of rights, a claim before the corresponding control authority.

IX LANGUAGES

The MoU is created in English. Two copies of the Agreement shall be made, one to be held by each university, and both shall serve as original

In virtue thereof, both parties sign the present MOU at the place and on the date that appears under each of the signatures.

Universidad Autónoma de Madrid

Al-Farabi Kazakh National University

THE RECTOR

UNDER DELEGATION, THE Vice-Rector for Internationalization

Resolution of July 2nd, 2021 (B.O.C.M July 8th, 2021)

Prof. Irene Martín Cortés

Place: Madrid, Spain

Date:


Member of the Board - Vice-Rector

for Academic Affairs

of Al-Farabi Kazakh National University
Kazmagambetov Altai Gabdrakhmanovich

Place: Almaty, Kazakhstan

Date:

Código Seguro De Verificación	7769-4474-6657P7077-5032	Fecha	18/10/2024	
Firmado Por	Sello Electronico de Secretaria General			
Url De Verificación	https://sede.uam.es/ValidacionMoviles?codigoFirma=7769-4474-6657P7077-5032	Página	5/10	

BOLETÍN OFICIAL DE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID

Código Seguro De Verificación	7769-4474-6657P7077-5032	Fecha	18/10/2024
Firmado Por	Sello Electronico de Secretaria General		
Url De Verificación	https://sede.uam.es/ValidacionMoviles?codigoFirma=7769-4474-6657P7077-5032	Página	6/10



CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL

ENTRE

LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID

Y

AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY

De una parte, la Universidad Autónoma de Madrid, entidad de Derecho Público del Reino de España, con domicilio en la calle Einstein N° 1, Ciudad Universitaria de Cantoblanco, 28049 de Madrid, España, representada por su Vicerrectora de Internacionalización, Profa. Irene Martín Cortés, actuando en virtud de la delegación de competencias otorgada por Resolución Rectoral de 2 de julio 2021, (B.O.C.M de 8 de julio, 2021);

Por otra parte, Al-Farabi Kazakh National University, sita en Al-Farabi Avenue 71, Almaty 050040, Kazajstán, representada por el miembro del Consejo de Administración - Vicerrector de Asuntos Académicos Kazmagambetov Altay Gabdrakhmanovich, actuando en virtud del Poder Notarial nº 14 de fecha 22.04.2024 (en lo sucesivo, KazNU):

MANIFIESTAN

la importancia de la colaboración internacional entre centros de investigación y docencia universitaria y la conveniencia de estrechar las relaciones entre ambas instituciones para lo que acuerdan celebrar el presente Convenio Marco de Colaboración Internacional sujeto a las siguientes cláusulas:

PRIMERA. OBJETO DEL CONVENIO


El objeto del presente Convenio es establecer el marco de colaboración entre las partes, para la realización de actividades conjuntas en cualquier área que redunde en el desarrollo y el fortalecimiento de su relación de cooperación inter-institucional.

SEGUNDA: ÁMBITO DE ACTUACIÓN

Las partes firmantes manifiestan su voluntad de colaborar en programas específicos de interés común en cualquiera de los siguientes ámbitos:

-Establecimiento de proyectos investigación, de interés y beneficio mutuo, entre departamentos o institutos, grupos de investigación y personal docente e investigador.

-Intercambio de personal docente e investigador para la realización de estancias cortas o

Código Seguro De Verificación	7769-4474-6657P7077-5032	Fecha	18/10/2024	
Firmado Por	Sello Electronico de Secretaria General			
Url De Verificación	https://sede.uam.es/ValidacionMoviles?codigoFirma=7769-4474-6657P7077-5032	Página	7/10	

prolongadas, en investigación, docencia y para la presentación seminarios.

- Intercambio de estudiantes de grado y posgrado.
- Supervisión conjunta de estudiantes de doctorado.
- Establecimiento de programas de doble titulación.
- Intercambio de información y conocimiento sobre buenas prácticas en educación superior mediante diálogo y visitas entre las instituciones participantes en este convenio.
- Colaboración en préstamo interbibliotecario de publicaciones e información académicas entre las todas las bibliotecas de ambas instituciones.
- Identificación de financiación, programas de prácticas y otras oportunidades de colaboración.
- Organización de programas culturales, conferencias, congresos, talleres de trabajo y programas de formación.
- Otras colaboraciones de interés común.

TERCERA: CONVENIOS ESPECÍFICOS

Para la ejecución de las actividades a las que se refiere la cláusula anterior, las partes celebrarán Convenios Específicos de Colaboración, derivados del presente Convenio, en los cuales se concretarán los aspectos jurídicos, técnicos, y económicos de la actuación que se pretende llevar a cabo.

CUARTA: GASTOS DERIVADOS DEL CONVENIO

4.1 El presente Convenio Marco de Colaboración no supone ninguna obligación financiera para ninguna de las partes firmantes.


4.2 En la implementación del presente Convenio las entidades firmantes actuarán de acuerdo a sus reglamentos y normativa. Las personas participantes en los programas que se realicen en el marco de este Convenio actuarán de acuerdo a la normativa y reglamentos de la institución huésped.

4.3 Las partes firmantes del presente acuerdo podrán contar, para el desarrollo de las actividades a las que diese lugar la ejecución de los Convenios Específicos que se suscriban, con la colaboración de otros organismos, entidades, instituciones y empresas de carácter público o privado.

QUINTA: COMISIÓN DE SEGUIMIENTO

5.1 Se constituirá una Comisión de Seguimiento integrada por representantes de cada una de las partes firmantes del Convenio. Las funciones de la Comisión serán las siguientes:

- Puesta en marcha, control, y seguimiento del presente Convenio y de los acuerdos específicos a

Código Seguro De Verificación	7769-4474-6657P7077-5032	Fecha	18/10/2024	
Firmado Por	Sello Electronico de Secretaria General			
Url De Verificación	https://sede.uam.es/ValidacionMoviles?codigoFirma=7769-4474-6657P7077-5032	Página	8/10	

los que pueda dar lugar.

- Realizar propuestas de colaboración en áreas de interés común.
- Elevar las propuestas a los órganos competentes de cada una de las partes para su aprobación.
- Aclarar y resolver cuantas dudas puedan plantearse en la interpretación y ejecución del presente Convenio.

5.2 La Comisión podrá, en cualquier momento, proponer modificaciones de los términos y condiciones del presente Convenio. Dichas modificaciones deberán ser informadas previamente por la Secretaría General de la Universidad, en el caso de la UAM.

5.3 Formarán parte de la Comisión de Seguimiento, por parte de la Universidad Autónoma de Madrid, el/la Vicerrector/a de Internacionalización o persona en quien delegue y el/la Director/a del Servicio de Relaciones Internacionales y Movilidad o persona en quien delegue.

Para la Universidad Al-Farabi Kazakh, los representantes serán, el Vicerrector de Asuntos Académicos o persona designada por él y el Director de la Escuela de Negocios Al-Farabi o persona designada por él.

SEXTA: VIGENCIA, TERMINACIÓN Y RENOVACIÓN

6.1 El presente Convenio entrará en vigor tras la firma de los representantes de cada institución y permanecerá vigente durante un período de un período de cuatro (4) años desde la fecha de la última firma.

6.2 El presente Convenio podrá ser renovado por un periodo de cuatro (4) años adicionales, por acuerdo expreso de las partes y por escrito.


6.3 Los Convenios Específicos derivados del presente Convenio serán de una duración determinada, según el periodo de tiempo de los proyectos o actividades a realizar.

6.4 Los términos del presente Convenio podrán ser modificados de mutuo acuerdo y por escrito.

6.5 Este Convenio podrá ser resuelto unilateralmente por cualquiera de las partes previa comunicación por escrito con tres (3) meses de antelación. Dicha terminación, no afectará a la validez y continuidad de cualquier obligación contraída por ambas partes antes de la finalización del acuerdo, que no se haya completado.

SÉPTIMA: SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Toda controversia surgida de la interpretación, desarrollo, modificación, resolución y ejecución del presente convenio marco, deberá solventarse de común acuerdo y mediante consulta o negociación entre ambas partes, a través de la Comisión de Seguimiento o de cualquier otro mecanismo acordado por ambas partes. Si no fuera posible alcanzar una solución por esta vía, las partes se comprometen a someterse a un arbitraje internacional que será determinado de común acuerdo entre las partes.

Código Seguro De Verificación	7769-4474-6657P7077-5032	Fecha	18/10/2024	
Firmado Por	Sello Electronico de Secretaria General			
Url De Verificación	https://sede.uam.es/ValidacionMoviles?codigoFirma=7769-4474-6657P7077-5032	Página	9/10	

OCTAVA: PROTECCION DE DATOS

Las partes se comprometen a cumplir, en los términos que sea de aplicación, lo establecido en el Reglamento (UE) 2016/679, General de Protección de Datos (RGPD).

Las partes autorizan la recogida y el tratamiento de los datos personales de las personas firmantes y de las personas de contacto con la finalidad de gestionar la relación contractual y favorecer la comunicación entre las partes, conservándose los datos durante todo el tiempo en que subsista el presente Convenio y, aún después, hasta que prescriban las eventuales responsabilidades derivadas de ella. Los titulares de los datos podrán ejercer sus derechos de acceso, rectificación, supresión, limitación y oposición en la dirección de la sede social de cada parte y podrán interponer, en caso de vulneración de derechos, una reclamación ante la autoridad de control correspondiente.

NOVENA: IDIOMAS

El MoU se redacta en inglés. Se harán dos copias del Acuerdo, una para cada universidad, y ambos servirán como originales.

Y para que así conste a los efectos oportunos, en prueba de conformidad, las partes firman el presente documento en todas sus páginas, en el lugar y fecha indicados.

Por la Universidad Autónoma de Madrid


Por Al-Farabi Kazakh National University

EL RECTOR
P.D. LA VICERRECTORA DE INTERNACIONALIZACIÓN
(Resolución de 2 de Julio 2021, B.O.C.M de 8 de Julio, 2021).
Profa. Irene Martín Cortés

Member of the Board - Vice-Rector for Academic Affairs of Al-Farabi Kazakh National University
Kazmagambetov Alt

Lugar: Madrid, España
Fecha:

Lugar: ,
Fecha:

Código Seguro De Verificación	7769-4474-6657P7077-5032	Fecha	18/10/2024	
Firmado Por	Sello Electronico de Secretaria General			
Url De Verificación	https://sede.uam.es/ValidacionMoviles?codigoFirma=7769-4474-6657P7077-5032	Página	10/10	